

# 『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―X 部から Z 部まで―

千葉 軒士

## Quotation of “Cotobano yauarague” in the *Contemptus Mundi* (1596)

Takashi Chiba

### Abstract

This study examines the words described in “Cotoba no yauarague” within the *Contemptus Mundi* (1596) and identifies their sources. The “Cotoba no yauarague” contains 748 words, and this study identifies the sources for 161 of them, from X to Z. Most of the written words are used in the “*Contemptus Mundi*”, but this study found some words that are not used in the text.

キーワード：コンテムツス・ムンヂ、ことばの和らげ、宣教と言語学

**Key words:** *Contemptus Mundi*, cotobano yauarague, Missionary Linguistics

### 1. 本稿の目的

本稿では、日本の中世に刊行されたキリシタン・日本語ローマ字本『コンテムツス・ムンヂ』(1596)に付随する「ことばの和らげ」(総語数 748 語)の X 部から Z 部までの採録語、計 161 語とその出所となる本文を示す<sup>1</sup>。

### 2. 調査方法と凡例

『コンテムツス・ムンヂ』は 1596 年に天草で刊行されたキリシタン版の 1 つで、キリスト教の修徳書である。今回は、松岡洸司・三橋健解説 (1979) 『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばの和らげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。また、筆者は 2024 年 2 月にイタリア、ミラノのアンブロシア文庫で原本を閲覧し、影印本で不鮮明な箇所を確認を行った。なお複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示す。

凡例 見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また見出し語、語釈に後続する ( ) 内に漢字、平仮名による翻字を添える。ポルトガル語で記された語釈については、斜字で訳を記した。見出し語、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。- の左に丁数を、右に行数を示す。なお本書は日本語ローマ字本であるため、( ) 内の翻字は筆者があて、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

### 3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

#### X 部

・ **Xamon.** (沙門) Motoi qiri. (元結切り)

179-6 Banjiuo futete youo itoi, xucqe **xamonno** mito naru cotoua fubete xoninni ataye tamō cotoni arazu.

(万事を捨てて世を厭ひ、出家**沙門**の身となることはすべて諸人に与へ給ふことにあらず)

・ **Xaba.** (娑婆) Camino xecai. i.Mūdo. (神の世界。即ち、*世界*)

212-19 fonoyuyeu cono **xaba** xecainiteua jennin tachino famatague naqu togue tamō von yorocobiuo vquru cotouo canauazu,

(その故はこの**娑婆**世界にては善人たちの妨げなく遂げ給ふ御喜びを受くることを叶はず)

・ **Xabafufague.** (娑婆塞げ) Xecai fufague. (世界塞げ)

290-1 guenjenite iyaximerare, **xabafufagu**eni xixitaranua mafarubeqi monouoto vomouarexi fitobitono vōqinaru yeiguauo qiuameraruru cotouo mitaranniua macotoni tachimachi fericudari,

(現世にて卑しめられ、**娑婆塞げ**に死したらんは勝るべきものと思はれし人々の大きな栄華を極めらるることを見たらんにはまことに忽ち謙り)

・ **Xabet.** (差別) Fedate. (隔て)

245-16 Iendōni itararetaru xinjin naru fitono yeraretaru chiyeto, gacumonuo motte yetaru chixano chiyetoua macotoni vōqinaru **xabet** ari.

(善道に至られたる信心なる人の得られたる智慧と、学問を以て得たる知者の智慧とはまことに大きな**差別**あり)

・ **Xaccu.** (積功) Curuiximiuo tçumu. (苦しみを積む)

44-16 Satemo fanqiono yagotonaqi Iennin tachi, icabacarica nanguiō, cuguiō, **xaccu**, ruitocu xitamai, icafodoca fifaxiqi Tentaçãouo xinogui tamai, icafodoca tengu ni xemerare tamai, icabacarica jōgiū moyetatçu Oraciouo Deusye fafague tamai tçuran!

(さても山居のやごとなき善人たち、いかばかりか難行、苦行、**積功**、累徳し給ひ、いかほどか久しき Tentação を凌ぎ給ひ、いかほどか天狗に責められ給ひ、いかばかりか常住燃え立つ Oracio を Deus へ捧げ給ひつらん！)

・ **Xeicon.** (精根) Xeino ne. (精の根)

13-9 Aa rongui, monnanuo nafu fodo, acuno neuo tatte, jenno taneuo vyuru tameni, **xeiconvo** tçucufuni voiteua, xezocuno vchini cafodono acuji, fitono tameni axiqi cagamiua xutrai xeji:

(ああ論議、問難をなすほど、悪の根を絶って、善の種を植ゆるために、**精根**を尽くすに於いては、世俗の内にかほどの悪事、人のために悪しき鏡は出来せじ)

・ **Xeifen.** (世辺) Xeiji. i.Coufas do mundo. (世事。即ち、*世界の事件*)

24-6 CHicara voyobu fodo fitono fauaguiuo nozoqubexi, tatoï nanigocoro naqu yoqi cocoroate uomotte yūtomo, **xeifeno** toriatçucaiua vōqinaru famatagueto naru nari:

(力及ぶほど人の騒ぎを除くべし、喻ひ何心なくよき心あてを以て言ふとも、**世辺**の取り扱ひは大きな妨げとなるなり)

・ **Xeijeï.** (精誠) Macotoni cuuaxij. i. chicara. (誠に精しい。即ち、力)

366-14 Sore niyotte tçuneni aratani Aïano xījinuo motte cono cacugouo itaxi, quōdainaru gofaidono tattoqi Mysterioruo cocorouo **xeijeini** itaxite quāji tatematçurubeqi coto moppara nari.

(それによって常に新たに Aĩa の信心を以てこの覚悟を致し、広大なる御済度の貴き **Mysterio** を心を**精誠**に致して感じ奉るべきこと専らなり)

・ **Xejin.** (世人) Xeqenja. (世間者)

143-11 **Xejinno** cuchini cacauarazu, cocoroni tçugue xiraxetamõ tayenaru Deusno gotçugueuo qiqitatematçuru mimiua quafõ nari.

(世人の口に関はらず、心に告げ知らせ給ふ妙なる **Deus** の御告げを聞き奉る耳は果報なり)

・ **Xeiriqi.** (勢力) Iquoino chicara. i.Forças. (勢いの力。即ち、勢力)

82-12 Macotoni vaga tameni vaqite xigataqu teqitõ cotoni tatacai catanto **xeiriqiuo** tçucufu tomogaraui yoninni fugurete jennu michini faqiye yuqu nari:

(真に我がために湧きてしがたく敵対ふことに戦ひ勝たんと**勢力**を尽くす輩は余人にすぐれて善の道に先へ行くなり)

・ **Xeiten facujit.** (晴天白日) Fareta fora. Aqiracana fi. i. Yoi tenqi. (晴れた天。明らかな日。即ち、よい天気)

115-8 Sonoyuyeu fuyu fatteua faru qitari, yo aqeteua firu ni nari fũv quaimino nochiua canarazu **xeiten facujitto** naru mono nari.

(その故は冬去っては春来たり、夜明けては昼になり風雨晦冥の後には必ず**晴天白日**となるものなり)

・ **Xendat.** (先達) Annaixa. (案内者)

43-17 vareraga **xendatto** naritamõ tattoqi jennin tachino xõjin naru cagamiuo quanzu bexi:  
(我等が**先達**となり給ふ貴き善人達の精進なる鑑を感じべし)

・ **Xenguen.** (泉源) Minamoto. (源)

178-19 Icani vouarinaqi taixetno **xenguen** vonmino cotouo nanito mõxiagubeqiya?

(いかに終はりなき大切の**泉源**御身のことを何と申し上げべきや?)

・ **Xenpen facuyõ.** (千変百様)<sup>2</sup> Varias vias. (色々の方向)

76-6 Soconi voite manqi nariximonoua **xenpen facuyõno** chijocuuo motte fagiximerare, tonyocu naru monoua gongoni voyobanu funhoyuo motte xemeraru beqi nari.

(そこに於いて慢気なりし者は**千変百様**の恥辱を以て恥しめられ、食欲なる者は言語に及ばぬ不如意を以て責めらるべきなり)

・ **Xenpeõ.** (先表) Saqini arauafu. i. Figura, prenoftico, &c. (先に表す。即ち、先表、前兆、その他)

404-17 Cono von furumaini cudafaruru xocubutua **xenpeõno** fitçujino conimo arazu, tada von mino tattoqi vonchito, gocotnicuuo vonjiqito xite cudafaruru mono nari.

(この御振舞ひに下さるる植物は**先表**の羊の子にもあらず、ただ御身の貴き御血と、御骨肉を飲食として下さるるものなり)

・ **Xenqen tanjõ.** (嬋妍端正) Cauoyoi. (顔良い)

289-15 Sonoyuyeu xifuruua danmetxite fufocu naqi focusaito nari, cocoroguruxiqi coto ifafacamo naqu, quafõ imijiqi yorocobito, canmi fucaqu, **xenqen tanjõ** naru bõyũno majiuari to naru beqinari.

(その故は死するは断滅して不足なき息災となり、心苦しきこと聊かもなく、果報いみ

じき喜びと、甘味深く、**嬋妍端正**なる朋友の交はりとなるべきなり)

・ **Xenxô**. (千障) Xen no fauari. (千の障り)

213-2 meianni fanaxi, **xenxô** bangueni lamatagueuo nafu acuno qifoiquitaru toqi yamucoto naxi.

(瞑闇に離し、**千障**万礙に妨げをなす悪の競ひ来たる時止むことなし)

・ **Xenxô**. (千勝) Xentabi catçu. (千度勝つ)

本文になし<sup>3</sup>

・ **Xenxô**. (先証) Saqino tamexi. (先のためし)

本文になし

・ **Xeppô**. (説法) Fôuo toqu. (法を説く)

368-16 Icani von auaremi fucaqu maximafu Iefus arutoqi banminni go**xeppô** nafare, lamazamano yamôuo iyaxitamai, carera michinite youari fatçumajiqi tameni xocuuo atayezu xiteua cayefu majiqito notamaixi nari.

(いかに御憐み深くまします Iefus あるとき万民に御**説法**なされ、様々の病を癒し給ひ、彼ら道にて弱り果つまじきために食を与へずしては帰すまじきと宣ひしなり)

・ **Xeqiban**. (石板) Ixino ita. (石の板)

353-1 Vonmino chûxin bexxite xitaxiqu voboximefaretaru Moyfesua vonfazzuqeno **xeqibanuo** vofame voqu tameni faye cutçuru coto naqi qinite fitçuuo lafaxe fiacurê vögô nite vchi cucumaretaruni,

(御身の忠臣別して親しく思し召されたる Moyfes は御授けの**石板**を納め置くためにさへ朽つることなき気にて櫃をささせ百鍊黄金にてうちくくまれたるに)

・ **Xetdan**. (切断) Qiri tatçu. (切り断つ)

100-14 Xingiüni voite yorozzuno möxüuo mattacu **xetdan** xitaruni voiteua, nanitaru jenfamo lamatagueto naru coto arubecarazu.

(心中に於いて万の妄執を全く**切断**したるに於いては、何たる善作も妨げとなることあるべからず)

・ **Xetna**. (刹那) Sucoxino aida. (少しの間)

276-8 Vareua fericudaritaru fitono chiyeuo fiqiague, gaccônite jûnen naraitaru gacutocu yorimo, **xetnano** vchini vouarinaqi macotono michito, gacumonuo vaqi mayefafuru nari.

(我は謙りたる人の智慧を引き上げ、学校にて十年習ひたる学徳よりも、**刹那**の内に終りなき真の道と、学問を弁へさするなり)

・ **Xexxi tçumuru**. (節し積むる) Conafu. (こなす)

77-14 Sonotoquia yeigua yeiyôni buicu xeraretaru xiqixin yorimo, **xexxi tçumeraretaru** xiqixinua nauo yorocobubexi.

(そのときは栄華栄耀に撫育せられたる色身よりも、**節し積み**られたる色身は尚喜ぶべし)

・ **Xezocu**. (世俗) Xeqenno zocujin. (世間の俗人)

1-11 tômô Cõpanhiano xito, narabini **xezocu** no tomogarauo xite yomi yafucaraximenga tame nari.

(当門 Cõpanhia の師と、ならびに**世俗**の輩をして読みやすからしめんがためなり)

・ **Xi**. (死) Xifuru. (死する)

289-15 Sonoyuyeyua **xifuruua** danmetxite fufocu naqi focufaito nari,

(その故は**死**するは断滅して不足なき息災となり)

・ **Xi.** (師) Xixö. (師匠)

1-11 tömō Cōpanhiano **xito**, narabini xezocu no tomogarauo xite yomi yafucaraximenga tame nari.

(当門 Cōpanhia の**師**と、ならびに世俗の輩をして読みやすからしめんがためなり)

・ **Xibö.** (死亡) Xini foroburu. (死に亡ぶる)

186-14 tada monomo yuazaru chicuruino gotoqu vazzucano quacqei, jaracuno tameni Anima no **xiböni** voyobu nari.

(ただものも言はざる畜類の如く僅かの活計、邪樂のために Anima の**死亡**に及ぶなり)

・ **Xiccai.** (悉皆) Cotogotocu mina. (悉く皆)

189-9 Nangiga conomu tocorouo xexxi, **xiccai** xitagö cotouo xinaraye.

(汝が好むところを接し、**悉皆**従ふことを為習へ)

・ **Xichimot** (質物) Sugatano mono.i. Pinhor. (姿の物。即ち、物質)

324-18 Core funauachi yerabi idafare tamö fitobitono aijiruxi, vouarinaqi quatocono **xichimot** nari.

(これ即ち選び出だされ給ふ人々の合印、終りなき果得の**質物**なり)

・ **Xicö.** (伺候) Vcagai matçu, l, mairu, l, faburö, i. Adefse venire. (伺ひ待つ、または、参る、または、候ふ、即ち、**伺候**する)

153-7 Von mayeni fericudaru cocorouo motte arubeqi teini **xicö** xitatematçuru yöuo voxie tamaye.

(御前に謙る心を以てあるべき体に**伺候**し奉るやうを教へ給へ)

・ **Xidai teitö.** (次第梯磴) Tçugui tçugui. i.Ordem. (次々。即ち、**順序**)

264-16 sonoyuyeyua bājino gofacunafarete, gofacuno monono vchini fono **xidaiteitöuo** fadame tamauazaru coto naxi.

(その故は万事の御作なされて、御作の物の内にその**次第梯磴**を定め給はざることなし)

・ **Xifan.** (師範) Xixö. (師匠)

2-3 icutabimo yomicayexite, jenne michino **xifanto** auogubeqi mono nari.

(いくたびも読み返して、善の道の**師範**と仰ぐべきものなり)

・ **Xigocu.** (至極) Itari qiuamuru. (至り極まる)

61-6 Deusno von votozzureuo vqetatematçuru beqi curiqi naquxite tada nanguiuo vqu beqi coto dōri **xigocu** narito, vomoi xire.

(Deus の御訪れを受け奉るべき功力なくして只難儀を受くべきこと道理**至極**なりと、思ひ知れ)

・ **Xiguan.** (志願) Cocorozaxi negö. (志願ふ)

1-14 vaqite tocuuo motomentono **xiguanuo** motte coreuo docujuxen fito izzureno tocorouo naritomo firaqi miba, ima vaga tameni canyôno cotouariuo xirufaretarito vaqimayezaru coto arubecarazu.

(湧きて徳を求めんと**志願**を以てこれを読誦せん人いづれのところをなりとも開きみば、今我がために肝要の理を記されたりと弁へざることあるべからず)

・ **Xijen.** (至善) Itatta jen. (至った善)

9-3 Taninno vyeuoba tçuneni vzzutacaqu vomoi naxi, vaga miuoba naqimonoto furu coto, taichi **xijjen** nari.

(他人の上をば常に堆く思ひなし、我が身をば亡き者として、大知**至善**なり)

・ **Ximexi, fu.** (示し、す) Voxiyuru. (教ゆる)

277-12 Qiõniua vonaji cotouariuo caqi arauafuto iyedomo, fitoni **ximefu** tocoroua vonajicarazu:  
(経には同じ理を書き表すと言へども、人に**示す**ところは同じからず)

・ **Xin.** (信) Xinjin. (信心)

156-14 mata fitoni yoriteua vareuo cuchiniteua tattomedomo, cocoroniua fono **xin** vfluxi:  
(また人によりては我を口にては尊めども、心にはその**信**薄し)

・ **Xinan.** (指南) Voxiye. (教へ)

41-20 tagaini tayorito nari, **xinan** xi, qeôcun fubeqi coto canyô nari.  
(互ひに便りとなり、**指南**し、教訓すべきこと肝要なり)

・ **Xinca.** (臣下) Fiquan. (被官)

40-9 Tada moromorono go**xincano** vyeni vonfomare cacayaqi, von fadameuo toguetamô yõni,  
Deus ni macaxe tatematçurubexi:

(ただ諸々の御臣下の上に御誉れ輝き、御定めを遂げ給ふやうに、Deus に任せ奉るべし)

・ **Xincu.** (辛苦) Carai curuximi. (辛い苦しみ)

44-3 Chrifto vonxitaximi naru Sanctos tachiua qicatuo xinobi, coromouo cãdanni yerabi  
tamauazu, **xincu** xinrõni mivo naxi, nemuriuo imaxime, Ieiunuo xi, Oracio quannen zanmaini  
xite, mataua fito yori xebamerare, famazamano chijocuuo xinobi tamaite vonarujini tçucaye tamô  
nari.

(Chrifto の御親しみなる Sanctos たちは飢渴を忍び、衣を寒暖に選び給はず、**辛苦**辛勞  
に身をなし、眠りを戒め、Ieiun をし、Oracio 観念三昧にして、または人より狭められ、  
様々の恥辱を忍び給ひて御主に仕へ給ふなり)

・ **Xindô.** (震動) Vgoqi vgoqu. (震き動く)

190-9 Icani vofofe tatematçurubeqi vonaruji von mi vareni arauaxitamô goqiũmeito, qeôfu uo  
motte fugi foneuo **xindô**faxetamayeba, vaga Anima vòqini vodoroqi tatematçuru nari.

(いかに恐れ奉るべき御主御身我に現し給ふ御糾明と、恐怖を以て筋骨を**震動**させ給へば、我が Anima 大きに驚き奉るなり)

・ **Xingiũ.** (心中) Cocorono vchi. (心の中)

18-4 Fitoto xite midarini monouo nozomu toqiua, canarazu **xingiũ** sauagaxiqu naru nari.

(人として妄りにものを望むときは、必ず**心中**騒がしくなるなり)

・ **Xingô.** (信仰) Xinji auogu. (信じ仰ぐ)

341-13 Fitoni yotte vmaretçuqino cocorono cuxeto, ninguen tagaino chijn, vonaino jõni macaxete  
Sanctosno vchi vaqite ichininuo **xingô** itaxi, xecaino cotouo xiã furu cocoroni macaxe tẽno von  
cotouomo facaru mono nari.

(人によって生まれつきの心の癖と、人間互の知音、御愛の情に任せて Sanctos の内湧き  
て一人を**信仰**いたし、世界のことを思案する心に任せて天の御事をもはかるものなり)

・ **Xinjit.** (真実) Macoto. (まこと)

38-20 **Xinjitno** taxxitaru Charidade aru fitoua nani gotoni tçuqetemo vaga yecouo tazzunezu:

(**真実**の達したる Charidade ある人は何事につけても我が依怙を尋ねず)

・ **Xinniö**. (身命) Mi minochi. (身 身のち)<sup>4</sup>

44-14 fonoyuyeuva vouarinaqi jumiöni itari tamauan tameni, xecainiteua **xinmiö**uo nicumi tamö nari.

(その故は終わりなき寿命に至り賜はんために、世界にては**身命**を憎み給ふなり)

・ **Xinmot**. (進物) Safaguemono. (捧げもの)

314-9 Icani von aruji fericudaritaru togano cöquaiua gonaixöni canö **xinmot** nari:

(いかに御主謙りたる科の後悔は御内証に叶ふ**進物**なり)

・ **Xinrio**. (深慮) Fucaqi vomonbacari. (深き慮り)

192-9 mimonaqu vogoru cocoroua mina vö mino go**xinriono** jinjin naru foconi xizzumi taru nari.  
(身もなく奢る心は皆御身の御**深慮**の深甚なる底に沈みたるなり)

・ **Xintö**. (針頭) Farino faqi. (針のさき)

75-18 foconi voite qedai narixi monoua miöquano **xintö**ni tçuranucare, tonjiqi narixi monoua qicatuo motte xemerarubexi,  
(そこに於いて懈怠なりし者は猛火の**針頭**に貫かれ、貪食なりし者は飢渴を以て責めらるべし)

・ **Xinxö**. (身上) Mino vye. (身の上)

57-3 Vagamio vafurete qidocuuo guenzuru yorimo, canqio xite **xinxö** uo cayerimiru cotoua, nauo mafaritaru coto nari.

(我が身を忘れて奇特を減ずるよりも、閑居して**身上**を顧みることは、尚勝りたることなり)

・ **Xiny**. (瞋恚) Icaru icaru. (瞋り恚る)

234-13 Icani von aruji Deus Spiritu fanctono Graçauo motte vareuo yurifuye tamaye, **xiny** no xuguiöuo faguemafu chicarauo tçuqetamaye.

(いかに御主 Deus Spiritu fancto の Graça を以て我を揺り据ゑ給へ、**瞋恚**の修行を励ます力をつけ給へ)

・ **Xiqisö**. (色相) Iro catachi, xiqitai. (色相、色体)

365-3 Satemo vaga von aruji macotono fito, macotono Deusnite maximafu vonmi cono vazzuca naru Paöto, faqetono **xiqisö**no xitani matocani comori tamai, fitono möxi vqetatematçuru totemo feri fonji tamö coto maximafazuxite bucuxerare tamö cotoua fitono funbetno voboyu tocoroni arazu,

(さても我が御主まことの人、まことの Deus にてまします御身この僅かなる Paö と、酒との**色相**の舌にまことに好み給ひ、人の申し受け奉るとても減り損じ給ふことましまさずして服せられ給ふことは人の分別の及ぶところにあらず)

・ **Xiqitocu**. (識得) Xiri vru. i. Xiri vaqimayuru. (知り得る。即ち、知り弁ゆる)

275-9 Vouoquono cotouariuo docuju xi, **xiqitocu** xitaran toqi fitotçuno conbonni tachicayeru coto canyö nari.

(多くの理を読誦し、**識得**したらんとき一つの根本に立ち返ること肝要なり)

・ **Xirio**. (思慮) Vomo vomombacari. (思ひ慮り)

50-21 Xiqitaino xuguiöua banmin vonaji gotoqu tçutomubeqini arazareba, **xirio**uo cuuayete

coreuo tçutomubexi.

(色体の修行は万民同じ如くつとむべきにあらざれば、**思慮**を加へてこれをつとむべし)

・ **Xõ.** (性) Naricuxe. l. Natura. (なり癖。または、**本性**)

300-6 Carugayuyeni vmaretçuqino **xõ** yoriua coreuo canaximi, qibixiqi tatacaini voyobubeqeredomo, mocuxite coreuo xinoguni voiteua, taitocuuu vbexi.

(かるが故に生まれつきの**性**よりはこれを悲しみ、厳しき戦ひに及ぶべけれども、黙してこれを凌ぐに於いては、大徳を得べし)

・ **Xôacu.** (小悪) Chijfai acu. (小さい悪)

88-5 **Xôacuuu** yamezaru monoua xidaini taiacuni votçubexi.

(**小悪**をやめざる者は次第に大悪に落つべし)

・ **Xôban.** (相伴) Ai tomonõ. (相伴ふ)

127-10 Gofandaino go**xôbanua** vouoqere domo, Iejunno vôtomoua fucunaxi.

(御飯台の御**相伴**は多けれども、Iejun の御友は少なし)

・ **Xôbun.** (小分) Sucoxino bun. (少しの分)

249-18 fonoyuyeu tenno macotono chiyeua ninguenzo funbetno tameniu icanimo iyaxiqu **xôbunni** miye, voyofoua naqiga gotoquni miyuru nari:

(その故は天のまことの智慧は人間の分別のためにはいかにも卑しく**小分**に見え、およそはなきが如くに見ゆるなり)

・ **Xôcan.** (相看) Ai miru. (相看る)

22-5 Votoni qijteua na tacaqi fitouo **xôcan** xiteua mifaguru coto ari.

(音に聴いては名高き人を**相看**しては見下ぐることあり)

・ **Xochi.** (所知) Xiru tocoro. i. chiguiõ. (知る所。即ち、知行)

14-3 faya fono xochi, zaifõmo yojinno xindaito nari, imaua faya fono fitobitouo vomoiidafuya?

(はやその所知、財宝も余人の進退となり、今ははやその人々を思ひ出だすや?)

・ **Xôchi qenfai.** (聖智賢才) Xeijinno chiye, qenjinno faicacu. (聖人の智慧、賢人の才覚)  
本文になし<sup>5</sup>

・ **Xocu.** (職) Officio, dignidade. (職、要職)

379-10 Xicareba Bifpo yoriua icanaru **xocuni** ninjeraretaru cato cocorouo todomete xian xerareyo:

(しかれば Bifpo よりはいかなる**職**に任ぜられたるかと心を留めて思案せられよ)

・ **Xocu.** (食) Comer. (食)

72-9 mata arufitoua monouo **xocu** furu vchini tonxi xi,

(またある人は物を**食**するうちに頓死し)

・ **Xôdai.** (請待) Vqe matçu. (請け待つ)

407-14 Nangiga cataye vareuo **xôdai** xitaqu vomouaba, furuqi acufeqiuo qiyomete cocorono fûmicaúo lõgi xeyo.

(汝が方へ我を**請待**したく思はば、古き悪癖を清めて心の栖を掃地せよ)

・ **Xôdan.** (笑談) Varai cataru. (笑ひ語る)

250-3 Cono tenfaiuo amatano fito cuchi bacarinite xôdan furedomo, cõxeqiuva vndei qengacu nari.

(この天才をあまたの人くちばかりにて**笑談**すれども、行跡雲泥懸隔なり)

・ **Xõfeô**. (上表) Ague arauafu.i.Renunciar officio. (上げ表す。即ち、**辞表を出す**)

262-12 Cayõno monoua nocorinaqu miuo **xõfeô** xi, fono miuo jõgiũno ñafaguemono to xite ñafaguezũba, tẽuini macotono jiyũ guedatno canro naru vaga mutẽumaxiqi Graçani itarucoto arubecarazu:

(かやうの者は残りなく身を**上表**し、その身を常住の捧げものとして捧げずんば、遂にまことの自由解脱の甘露なる我が睦ましき Graça に至ることあるべからず)

・ **Xõfon**. (正本) Fonjo.i.mafaxij fon.Original(本書。即ち、正しい本。正本)。

1-3 Cono Contemptus mundi lichiiqi ni voite IESVS no Companhia no Superiores gofocqini yotte Latinno **xõfon** yori taxicani fonyacu xi, qeõgõ dodoni voyõde, jinxiuo yauaraguete motte xinichiribamu.

(この Contemptus mundi 日域に於いて IESVS の Companhia の Superiores ご発起によって Latin の**正本**よりたしかに翻訳し、校合度々に及んで、深旨を和らげて以て詩に散りばむ)

・ **Xofoxxin**. (初発心) Fajimeni vocoru cocoro. (初めに発る心)

28-4 Xicaruni imaua fiqicayete funen Religiaõni nagaraye nagara, **xofoxxinno** toqi yorimo nauo votoritaru mini nariyuquto voboyuru nomi nari.

(しかるに今は引き換えて数年 Religiaõ に存らへながら、**初発心**のときよりもなお劣りたる身になりゆくと思ゆるのみなり)

・ **Xõgai**. (生涯) Iqeru aida. (生ける間)

14-9 negauacuua cano fitobitono **xõgaino** xiuaza fono chitocuni fitoxicaranniuu:

(願はくはかの人々の**生涯**の仕業その知徳に等しからんには)

・ **Xoguan**. (所願) Negõ tocoro. (願ふ所)

391-13 Mata xinjinnaru fitono arayuru yoqi nozomi, vaga bumo, qiõdai, chijn, xinrui, fono foca vonmino gotaixetni taixite varenimo, mata taninnimo vonuo naxitaru fitobito no **xoguanu**omo vonmiye ñafague tatematçuru nari.

(また信心なる人のあらゆるよき望み、我が父母、兄弟、知音、親類、そのほか御身の御大切に對して我にも、また他人にも恩をなしたる人々の**所願**をも御身へ捧げ奉るなり)

・ **Xogi**. (所持) Motçu. (持つ)

402-19 Mata cocorono yorocobi to, xindaiuo vofamubeqi cagamito xiteua yoqi qiõuo **xogi** itaxi, mata corerano coto yori mo nauo fũgurete tattoqi Sacramentouo vaga Animano firui naqi tayori, nanguino teqi no yondocoroto xite mochi tatematçuru nari.

(また心の喜びと、進退を修むべき鑑としてはよき経を**所持**いたし、またこれらのことよりも尚優れて貴き Sacramento を我が Anima の比類なき便り、難儀の敵の拠んどころとして持ち奉るなり)

・ **Xõgon**. (莊嚴) Cazari cazaru. (莊り嚴る)

371-14 Icani taixetni vomoi tatematçuru von aruji von mayeni voiteua tenmo, chimo, mata fono **xõgonmo** monoyũ coto nacare:

(如何に大切に思ひ奉る御主御前に於いては天も、地も、またその**莊嚴**ものいふこと

なかれ)

・ **Xõgue**. (障礙) Sauari fauarau. (障り 礙る)

206-14 vazzucanaru cotouo motte vareuo tendô faxe, vareuo canaximafuru coto vouoxi, yumiõni tatakauanto vomoifadamaruto iyedomo, vazzucanaru **xõgue** qitareba, funauachi vòqini cocorouo curuximuru nari.

(僅かなることを以て我を顛倒させ、我を悲しめること多し、勇猛に戦はんと思ひ定まると言へども、僅かなる**障礙**きたれば、即ち大きに心を苦しむるなり)

・ **Xõguiõ**. (聖教) Xeijinno voxie. i. monono fon. (聖人の教え。即ち、ものの本)

16-18 Izzureno **xõguiõ**uomo foreuo caqitaru yoqi cocoroateni xitagatte yomi, facuy no fucaqi tocoro yorimo, tocuto naru tocoro uo tazzunubeqi coto nari.

(いづれの**聖教**をもそれを書きたる善き心あてに従って読み、作意の深きところよりも、徳となるところを尋ねべきことなり)

・ **Xojacu**. (書籍) Liuro. (書籍)

13-15 Iuizono fi qitaran toqi, izzure no **xojacuu**o yomi aqirameqeru zoto toi tamõ becarazu:

(Iuizo の日来たらん時、いづれの**書籍**を読みあきらめけるぞと問ひ給ふべからず)

・ **Xojen**. (諸善) Moromoro no jen. (諸々の善)

45-21 Xeqenno zaifõni toriteua icanimo finbinni xite Deusno Graçato, **xojennia** fucuyûni maxi maxitçuru nari.

(世間の財宝にとりてはいかにも貧乏にして Deus の Graça と、**諸善**には福裕にましましつるなり)

・ **Xõji**. (小事) Chijfai coto. (小さい事)

78-18 Sonotoqini nozonde daijiuo nogaren tameni ima **xõjiuo** cannin furu yõuo naraye.

(そのときに望んで大事を逃れんために今**小事**を堪忍する様をならへ)

・ **Xõji**. (生死)<sup>7</sup> Iqi xinuru. (生き死ぬる)

本文になし

・ **Xõjin**. (精進) Cuuaxiqu fufumu. (精しく進む)

43-16 Taxxitaru jento, macotono michini cacayaqi vareraga xendatto naritamõ tattoqi jennin tachino **xõjin** naru cagamioo quanzu bexi:

(達したる善と、まことの道に輝き我等が先達となり給ふ貴き善人たちの**精進**なる鑑を感じべし)

・ **Xõjõ qeppacu**. (清浄潔白) Qiyõ ifaguiyoi, ifaguiyõ xiroi. (清う淨い、潔う白い)

155-10 Banjini coyete **xõjõ qeppacuno** minamotouo mochij, banjini coyete nangiga vòqini tçutanaqi cotouo iyaximubexi.

(万事に超えて**清浄潔白**の源を用い、万事に超えて汝が大きに拙きことを卑しむべし)

・ **Xõmiõ**. (称名) Nauo tonayuru. i. Inuocar, l, cantar. (名を称ゆる。即ち、**祈願**する、または、**賛美歌**)

121-3 tayenaru **xõmiõ**uo tonõru naca nitemo Deusno gocõriocuni fanare tatematçurite vaga guanraino funhoyni macaxe tamayeba, mina cotogotocu yeqi naqu agiuaito yû coto naxi:

(妙なる**称名**を唱ふる中にてても Deus の御効力に離れ奉りて我が元来の不如意に任せ給へば、皆悉く益なく味はひといふことなし)

・ **Xomō**. (所望) Nozomu tocoro. (望む所)

249-10 coreuo mattaqu futezumba, nangiga **xomō**no canōcoto arubecarazu.

(これを全く捨てずんば、汝が**所望**の叶ふことあるべからず)

・ **Xōnen**. (正念) Tadaxij nen. (正しい念)

42-8 Xuzōno nacani majiuri yte vramiuo vqezu, xifuru made fattouo mamoru coto fucoxiqi cotoni arazu gofōcōno michini guiōgui tadaxiqu, rinjū **xōnenni** xite xifuru coto macotoni quafōnaru coto nari.

(衆僧の中に交はり居て恨みを受けず、死するまで法度を護ること少しきことにあらず御奉公の道に行儀ただしく、臨終**正念**にして死することまことに果報なることなり)

・ **Xonin**. (諸人) Moromorono fito. (諸々の人)

179-6 Banjiuo futete youo itoi, xucqe xamonno mito naru cotoua fubete **xoninni** ataye tamō cotoni arazu.

(万事を捨てて世を厭ひ、出家沙門の身となることは全て**諸人**に与へ給ふことにあらず)

・ **Xoquan**. (書卷) Xomotno maqi.i.Liuros. (書物の巻。即ち、書物)

1-18 Xoxen Deusno facari naqi jenne minamoto nite maximaſu von vye yori cono tamamonouo ataye tamayeba, quāgui yuyacuno cocorouo motte cono **xoquanuo** tçuneneni moteafobi, yomiteua yomi, icutabimo yomicayexite, jenne michino xifanto auogubeqi mono nari.

(所詮 Deus のはかりなき善の源にてまします御上よりこの賜物を与へ給へば、歓喜踊躍の心を以てこの**書卷**を常に弄び、読みては読み、幾たびも読み返して、善の道の師範と仰ぐべきものなり)

・ **Xōquan**. (賞翫) Motenaxi moteafobu. (賞し翫ぶ)

78-2 Sonotoquia xecaini aru fodono canqiocunaru coto yorimo, xōgiqi naru xitagaiua nauo **xōquā** xeraru bexi.

(そのときは世界にあるほどの紆曲なることよりも、小食なる従ひは尚**賞翫**せらるべし)

・ **Xōqi**. (小氣) Chijfai qi. i. cocoro. (小さい氣。即ち、心)

384-5 fitoni monouo fodocofuniua **xōqini**, tacuuaye voquniua icanimo caxicoqu, monogatariniua nanino xianmo naqu, mufato monouo iy, mocu furu cotoua xezuxite cataguiua fōratni torimidaxi, xofaniua qi mijicaqu, xocuno toquia anagachini ari,

(人にもものを施すには**小氣**に、蓄へ奥にはいかにも賢く、物語には何の思案もなく、むさともものを言ひ、黙することはせずして堅氣は放埒に取り乱し、所作には気短く、食の時はあながちにあり)

・ **Xōran**. (照覧) Teraxi miru. (照らし覧る)

107-2 Fitoua vomoteuo mi, Deusua cocorouo **xōran** xitamō nari.

(人は表を見、Deus は心を**照覧**し給ふなり)

・ **Xōri**. (正理) Tadaxij ri. (正しい理)

本文になし

・ **Xōri**. (勝利) Victoria. (勝利)

205v17 xinrō naquxite cutçuroguini itaru coto canauazu, tatacai naquxite **xōriuo** yezu.<sup>8</sup>

(辛労なくして寛ぎにいたること叶はず、戦ひなくして**勝利**を得ず)

・ **Xōro**. (正路) Tadaxij michi. (正しい路)

36-12 fonoyuyeu miuo vomô taixetni yotte, **xôro** naru qiũmeiuo maguru coto yafuxi.

(その故は身を思ふ大切によって、**正路**なる糾明を曲ぐることやすし)

・ **Xofuru.** (書する) Caqu. (書く)

1-1 DOCVIVNO Fltoni taixite **xofu.**

(読誦の人に対して**書す**)

・ **Xôtai.** (正体) Tadaxiqi tai. (正しき体)

180-9 Nauo mata corerauo cotogotocu coyete funauachi vonmi ninguenni tçucaye tamauanto vboximexi fadamerare, vonmino **goxôtaiuo** ataye cudafarubexito von yacudacu xitamô nari.

(尚またこれらをことごとく超えて即ち御身人間に仕へ給はんとし召し定められ、御身の御**正体**を与へ下さるべしと御約諾し給ふなり)

・ **Xotocu.** (諸徳) Moromorono tocu. (諸々の徳)

154-6 Icani xojen **xotocu** no minamoto goairenuo motte xoacuno xũxin to, midarinaru taixetuo nogaxi tamaye:

(いかに諸善**諸徳**の源御哀憐をもって諸悪の執心と、妄りなる大切を逃し給へ)

・ **Xoxin.** (初心) Fajimeno cocoro. (初めの心)

170-13 Vô arujino michini **xoxinni** xite cocoro iqiyaca narazaru tomogaraua caxicoqi fitono qeôcũ ni michibicarezu xiteua tayafuqu tabacarare foroburu coto ari.

(御主の道に**初心**にして心生きやかならざる輩は賢き人の教訓に導かれずしてはたやすく謀られ滅ぶることあり)

・ **Xôxin.** (昇進) Nobori fufumu. (昇り進む)

83-2 vmaretçuqi yoqi fitono xujenno michini yurucaxe naru yorimo, jendõni **xôxin** furu tameniuu nauo tçuyocarubexi.

(生まれつきよき人の修善の道に緩せなるよりも、善道に**昇進**する為には尚強かるべし)

・ **Xôy.** (正意) Tadaxij cocoro. (正しい意)

16-16 TAttoqi qiôdenniuu cotobano fanauo tazzunezu, tada fono **xôyuo** tazzunubeqi coto nari.

(貴き經典にはことばのはなを尋ねず、ただその**正意**を尋ぬべきことなり)

・ **Xozon.** (所存) Zonzuru tocoro. (存ずる所)

185-16 Tadaxi careraua vouoquuo jaracuni xũgiacu xi, vaga nozomiuo **xozô** ni macafureba, nanguiuo fafodoni vomouanu cotomo arubexi.

(ただし彼らは多くの邪楽に執着し、我が望みを**所存**に任すれば、難儀をさほどに思はぬこともあるべし)

・ **Xucquai.** (述懐) Vomoiuo noburu.i.Qeixume. (思ひを述ぶる。即ち、**悲嘆**)

62-12 Ienno fufocuni yotte tçutanaqi xiqixinuo **xucquai**furu coto vouoxi.

(善の不足によって拙き色身を**述懐**すること多し)

・ **Xucqe xamon.** (出家沙門) Xucqe, motoi qiri. (出家、元結切り)

179-6 Banjiuo futete youo itoi, **xucqe xamonno** mito naru cotoua fubete xoninni ataye tamô cotoni arazu.

(万事を捨てて世を厭ひ、**出家沙門**の身となることはすべて諸人に与へ給ふことに非ず)

・ **Xucun.** (主君) Aruji qimi. (主君)

371-9 facari fotorimo maximafanu von aruji, fucaqu xitaximi tatematçuru **xucun**, cõyũ, yaxin

maximaľanu xitaximi, icanimo itćucuxiqu qetacaqu maximaxi,

(はかりほとりもましまさぬ御主、深く親しみ奉る**主君**、好友、野心ましまさぬ親しみ、いかにも慈しく気高くましまし)

・ **Xucunichi**. (祝日) Iuaibi. (祝ひ日)

51-13 Mata jixetni yorite ľōtōno xofa ari: **xucunichini** ľōtōno cotomo ari, tćuneno fini niaitaru cotomo ari:

(また時節によりて相当の所作あり：**祝日**に相当のこともあり、常の日に似合ひたることもあり)

・ **Xufai**. (酒盃) Saze facazzuqi. (酒 盃)

404-20 Cono tattoqi vō furumaiuo totonoye tamaite moromorono Chriftanuo yorocobaxime tamai, focufaino **xufai** uo motte youaxime tamō nari.

(この貴き御振舞ひを整へ給ひて諸々の Chriftan を喜ばしめ給ひ、息災の**酒盃**を以て酔はしめ給ふなり)

・ **Xūgiacu**. (執着) Tori tćucu. (執り着く)

12-1 Xexxi, voľamezaru cocorono **xūgiacuni** mafarite nangiũo ľamatague, curuximuru mono naxi. (節し、修めざる心の**執着**に勝りて汝を妨げ、苦しむるものなし)

・ **Xugo furu**. (守護する) Mamori mamoru. (守り護る)

96-18 Deusua fericudaru monouo **xugoxi**, ľainanuo nogaxi tamai, fericudaru monouo taixetni voboximexi, cocorouo yorocobaxe tamō nari:

(Deus は謙る者を**守護**し、災難を逃し給ひ、謙る者を大切に思し召し、心を喜ばせ給ふなり)

・ **Xuguiō furu**. (修行する) Xuxi guiōzuru.i Exercitar. (修し行ずる。即ち、**修行**する)

47-18 Cono jennin tachino cafodoni vouoqi miōqiōuo mitatemaťuru vyeua, coinegauacuua nangi no vyenimo jenko **xuguiō** mattacu chūjet xezaran cotouo.

(この善人達のかほどに大き明鏡を見奉る上は、希くは汝の上にも善の**修行**全く中絶せざらんことを)

・ **Xujen**. (修善) Ienuo xufuru. i. Exercitar a virtude. (善を修する。即ち、**徳**を**訓練**する)

54-21 Qiōdainaru jento, Graćani cacayaqi tamōto iyedomo, **xujenko** cocorogaťeto, fericudarino michini vocotari tamō coto naxi.

(強大なる善と Graća に輝き給ふと言へども、**修善**の心がけと、謙りの道に怠り給ふことなし)

・ **Xūqi bicū uo vgaťcu**. (臭気鼻腔を穿つ) Cufai iqiga fanano anauo foru yōna. (臭い気が鼻の孔を掘るやうな)

75-21 cōxocu naru mono miuo buicu xitaru monodomoua maťcuyanito, **xūqi bicūuo vgaťcu** iuōuo vacaxite caťerare, xitto no cocoro arixi monoua tayegataľani fitocuraiinuno gotoqu foyubeqi nari.

(好色なるもの身を撫育したるものどもは松脂と、**臭気鼻腔を穿つ**硫黄を沸かしてかけられ、嫉妬の心ありしものは堪えがたさに人喰らひ狗の如く吠ゆべきなり)

・ **Xuqiō**. (酒狂) Sacagurui. (酒狂ひ)

186-12 Xicaritoiyedomo acuninraua **xuqiōxi**, mōmocuto narite coreuo vaqimayezu, tada

monomo yuazaru chicuruino gotoqu vazzucano quacqei, jaracuno tameni Anima no xibõni voyobu nari.

(然りと言へども悪人等は**酒狂**し、盲目となりてこれを弁へず、ただものも言はざる畜類のごとく僅かの活計、邪樂のために Anima の死亡に及ぶなり)

・ **Xũtan.** (愁嘆) Vrei naguequ. (愁ひ嘆く)

74-17 Imaua nangino xinrõnimo yeqi ari, nangino namidamo gonaixõni canai, **xũtanno** coyemo qicoximexi irerare, cõquaino itamimo togauocurito naru jixet nari.

(今は汝の辛勞にも益あり、汝の涙も御内証に叶ひ、**愁嘆**の声も聞こし召し入れられ、後悔の痛みも咎送りとなる時節なり)

・ **Xutrai.** (出来) Idequru. (出で来る)

13-9 Aa rongui, monnanuo nafu fodo, acuno neuo tatte, jenno taneuo vyuru tameni, xeiconvo tçucufuni voiteua, xezocuno vchini cafodono acuji, fitono tameni axiqi cagamiua **xutrai** xeji:

(ああ論議、問難をなすほど、悪の根を絶って、善の種を植ゆるために、精根を尽くすに於いては、世俗の内にかほどの悪事、人のために悪しき鑑は**出来**せじ)

・ **Xũxin.** (執心) Cocorouo toru. (心を執る)

17-4 tada ippenni xinjinuo xiranto **xũxin** xite yomu bexi.

(ただ一偏に信心を知らんと**執心**して読むべし)

・ **Xuxõ.** (殊勝) Cotoni fugururu. (殊に勝るる)

165-21 aruiua Sãctosuo fõqiõ furucoto, aruiua vaga xinoguitaru Paßlionno **xuxõ**nar quannen, aruiua tocu fucaqi togano cõquai,

(或は Sãctos を崇敬すること、或は我が凌ぎたる Paßlion の**殊勝**なる觀念、或は徳深き科の後悔)

・ **Xuxxe.** (出世) Yoni izzuru. (世に出づる)

表紙-9 Toqini goxuxxeno nenqi. 1596.

(時に御出世の年季. 1596)

・ **Xuxxõ.** (出生) Vmare izzuru. (生まれ出づる)

159-18 Sonoyuyeu qiyõqi taixetua Deus yori **xuxxõ**xi, moromoro no gofacuno monouo coyete funauachi Deusni cutçurogui tatematçuru yori focaua canauazu.

(その故は清き大切は Deus より**出生**し、諸々の御作のものを超えて即ち Deus に寛ぎ奉るよりほかは叶はず)

・ **Xuzõ.** (衆僧) Moromonorono fõ. (衆の僧)

42-8 **Xuzõ**no nacani majiuari yte vramiuo vqezu, xifuru made fattouo mamoru coto fucoxiqui cotoni arazu gofõcõno michini guiõgui tadaxiqu, rinjũ xõnenni xite xifuru coto macotoni quafõnar coto nari.

(**衆僧**の中に交はりいて恨みを受けず、死するまで法度を護ること少しきことにあらず御奉公の道に行儀ただしく、臨終正念にして死することまことに果報なることなり)

## Y 部

・ **Ya.** (屋) Iye. (家)

353-16 macotoni fubĩ xigocu naru vare fitotoqino aida fayе xinjinuo motte fugofu coto

canauazaruni, nanitoxiteca vonmiuo vagayani cuxxö itafubeqizo?

(真に不憫至極なる我一時の間さへ信心をもって過ごすこと叶はざるに、何としてか御身を我が屋に屈請いたすべきぞ?)

・ **Yafacu.** (夜白) Yoru firu. (夜 昼)

149-19 aruiua vazzucanaru yacufocuuo tanonde **yafacuno** xinrö, tçucare uomo cayerimiru coto naxi.

(或は僅かなる約束を頼んで夜白の辛労、疲れをも顧みることなし)

・ **Yafan.** (夜半) Yonaca. (夜中)

86-6 Miyomiyo Cartuxano mompa, Cisterno guiögui, fonofoca xoxuqqe, jennhonin tachino mompano xuua maiya **yafanno** tçutomeni voqiagararuru cotouo.

(見よ見よ Cartuxa の門派、Cister の行儀、そのほか諸出家、善女人たちの門派の衆は毎夜夜半のつとめに起き上がらるることを)

・ **Yagoto nai.** (やごとない) Yoxiaru fito. (由ある人)

44-16 Satemo fanqiono **yagotonaqi** Iennin tachi, icabacarica nanguiö, cuguiö, xaccu, ruitocu xitamai, icafodoca filaxiqi Tentaçãouo xinogui tamai, icafodoca tenguni xemerare tamai, icabacarica jögiü moyetatçu Oraciouo Deusye fafague tamai tçuran!

(さても山居のやごとなき善人たち、いかばかりか難行、苦行、積功、累徳し給ひ、いかほどか久しき Tentação を凌ぎ給ひ、いかほどか天狗に責められ給ひ、いかばかりか常住燃えたつ Oracio を Deus へ捧げ給ひつらん!)

・ **Yamigi.** (闇路) Yamino michi. (闇の路)

3-11 Vareuo xitö monoua **yamigi**uo yucazu:

(我を慕ふものは闇路を行かず)

・ **Yamö.** (病) Yamai. (病)

361-1 Icani vonaruji von mino von cocoroyoqu maximafu cototo, von auaremini tanomiuo caqe tatematçurite **yamöno** mito naru vare ten no gomeiy, von tafuqete ye mairi tatematçuru nari.

(いかに御主御身の御快くましますことと、御憐みに頼みをかけ奉りて病の身となる我天の御名医、御扶け手へ参り奉るなり)

・ **Yedo.** (穢土) Qegareta cuni. (穢れた国)

26-11 tada **yedono** nozomiuo mattaqu xexxi tamauanto nagueqi tamaixi yuye nari.

(ただ穢土の望みを全く接し給はんと嘆き給ひし故なり)

・ **Yeigua.** (栄華) Sacayuru fana. (栄ゆる華)

65-17 xecaino **yeigua**uo cocoroni caqetamauazu, tada fitoyeni vouaru coto naqi tanoximiuo xiguan xi, tanomoxiqi cocorouo motte toiquio tçuqi foreuo negaitamö nari.

(世界の栄華を心にかけて給はず、ただ一重に終はることなき楽しみを志願し、頼もしき心を以て吐息をつきそれを願ひ給ふなり)

・ **Yen.** (縁) Chinamu. (因む)

340-13 Macoto no taixetno **yëuo** mufubuuu motte vonovono mina fitotçuto nari, fitotçuno zonbun, fitotçu no nozomi, vonovono fitotçuno taixetuo motte vomoiyö nari.

(まことの大切な縁を結ぶを以て各々皆一つとなり、一つの存分、一つの望み、各々一つの大切なを以て思ひやうなり)

・ **Yenrio.** (遠慮) Xian. (思案)

15-12 tada xibaracu Deusno gonaixôni vôteu caxicoqu **yenriouo** cuuayubeqi coto nari.

(ただしばらく Deus の御内証に依じて賢く**遠慮**を加ゆべきことなり)

・ **Yeiqet.** (英傑) Xenninni, fuguretaru fugurebito. (千人に、英れたる傑れ人)

46-9 Deusno vômeye ni voiteua **yeiqetno** fitoto mochijrare tamô nari.

(Deus の御前に於いては**英傑**の人と用ひられ給ふなり)

・ **Yeiyô.** (栄耀) Sacaye, uru. (栄へ、ふる)

77-14 Sonotoquia yeigua **yeiyôni** buicu xeraretaru xiqixin yorimo, xexxi tçumeraretaru xiqixinua nauo yorocobubexi.

(そのときは栄華**栄耀**に撫育せられたる色身よりも、節しつめられたる色身は尚喜ぶべし)

・ **Yeqirei.** (疫癘) Pefte. (疾病)

72-12 coreua yaibani cacari, careua **yeqireini** ai, coreua tözocuno teni cacarite fatetarito yũuo qiquzo;

(これは刃にかかり、彼は**疫癘**にあひ、これは盗賊の手にかかりて果てたりといふを聞くぞ)

・ **Yetyo.** (悦予) Yorocobi yorocobu. (悦び、悦ぶ)

132-1 Animano gôxei yũqimo, quangu **yetyomo** Cruzni ari, jendocuno quiamemo Cruzni ari, xojenno taffuru michimo mata Cruzni ari.

(Anima の強勢勇氣も、歡喜**悦予**も Cruz にあり、善徳の極めも Cruz にあり、諸善の達する道もまた Cruz にあり)

・ **Yôgan birei.** (容顔 美麗) Cauo itçucuxũ vruuaxij. (顔 美しう麗しい)

210-10 nanitaru fôcufai, **yôgan birei** yorimo, moromorono yeigua yxei, aru fodono cõy cõquan, arayuru chitocu gacumon, zaifô gueinô, arufodono yorocobi tanoximi,

(何たる息才、**容顔**、**美麗**よりも、諸々の栄華威勢、あるほどの高位高官、あらゆる知徳学問、財宝芸能、あるほどの喜び楽しみ)

・ **Yojin.** (世人) Yono fito. (世の人)

225-9 nangiga mifitorino vyeuo cangiô fubeqereba, nãno yuyeni **yojin** ni cacauaruzo?

(汝が身一人の上を勘定すべければ、何の故に**世人**にかかはるぞ?)

・ **Yôjo.** (用所) Yô aru tocoro. Neceffidade. (用ある所。必要)

64-11 Taxxite taiacu xujenno michini iranto vomô xinjin naru Chriftanno tameniu vonjiqi tamẽ, toxino itonami, mataua quanyũ, fonofoca xiqixinno nogaregataqi **yôjoni** miuo nafu cototôua vôtqini facanaqu, cocoroguruxiqi gui nari.

(達して大悪修善の道に入らんと思ふ信心なる Chriftan のためには御食打眠、渡世の営み、または寛宥、そのほか色身の逃れ難き**用所**に身をなすこと等は大きにはかなく、心苦しき儀なり)

・ **Yômon.** (要文) Canyôno mon. (肝要の文)

405-8 funauachi goyquô quôdainaru vô arujino tattoqi micotobauo tonaye Confagração mofare, cuchibiruuo motte **yômonuo** tonaye, vaga teni mochatematçuri, mizzucara cuchinite mõi vqe, yono fito nimo fazzuqe mofaruru curaini xôxin xerare tari.

(即ち御威光広大なる御主の貴き御言葉を唱へ **Confagração** 申され、唇を以て**要文**を唱へ、我が手に持ち奉り、自ら口にて申し受け、世の人にも授け申さるる位に昇進せられたり)

・ **Yondocoro.** (拠んどころ) **Tanomidocoro.** (頼みどころ)

402-21 mata corerano coto yorimo nauo fugurete tattoqi Sacramentouo vaga Animano firui naqi tayori, nanguino teqi no **yondocoroto** xite mochi tatematçuru nari.

(またこれらのことよりも尚すぐれて貴き Sacramento を我が Anima の比類なき頼り、難儀の敵の**拠んどころ**として持ち奉るなり)

・ **Yôxô.** (幼少) **Itoqenô vacai.** (幼なう若い)

303-21 Vare **yôxô**notoqi yori xinrô no mini xite mazzuxiqu, toqitoxiteua vaga Anima namidani muxebu fodono canaximini voyobu nari.

(我**幼少**の時より辛勞の身にして貧しく、時としては我が Anima 涙に咽ぶほどの悲しみに及ぶなり)

・ **Yqiô cunzuru.** (異香薫ずる) **Cotonaruca cauoru.** **Cheira muito bem.**(異なる香 薫る。  
非常によい香がする)

314-11 core nhũcô yorimo nauo vō mayeni voite **yqiô cunzuru** nari.

(これ乳香よりも尚御前に於いて**異香薫ずる**なり)

・ **Ycai.** (位階) **Curaino giũ.** (位の重)

302-1 nangino cocoro tannuxite afururu madeni taffubexi, coconivoite ima corayetaru chijocuno cauariniua **ycaini** aguerare, fitanno cauarini fôbixi, batzano cauariniua micunino giũxouo atayerarubexi.

(汝の心たんぬして溢るるまでに達すべし、ここに於いて今堪へたる恥辱の代りには**位階**に上げられ、悲嘆の代りに褒美に、末座の代りには御国の住所を与へらるべし)

・ **Yquô.** (威光) **Yxei.** (威勢)

89-19 Vonarujino go **yquôto**, vonjtçucuxifaua naixôni ari:

(御主の御**威光**と、御美しさは内証にあり)

・ **Yŷfucu.** (裕福) **Saiuai aru.** (さいはひ ある)

63-15 fatemo fono fitoua quacqeiou naxi, mata fanafada **yŷfucuni** xite vōqini yxeiou xi, fugurete bireinaru fitonari, fatemo daimiô narucana nadoto fomuru nari.

(さてもその人は活計をなし、また甚だ**裕福**にして大きに威勢をし、すぐれて美麗なる人なり、さても大名なるかななどと褒むるなり)

・ **Yugon.** (勇健) **Sucuyacana.** (健やかな)

20-5 Sucoxino yamaiuo motte forobi, miguruxiqu naru mino **yugon**, birei naru cotouo jiman furu coto nacare.

(少しの病を以て滅び、見苦しくなる身の**勇健**、美麗なることを自慢することなかれ)

・ **Yŷguen.** (幽玄) **Cafucani curoi.** (幽かに玄い)

92-10 Tenjôno **yŷguennaru** cotouo cufũ furu yō uo xirazumba, Iefu Chriftono goPaffionni cocorouo todome, tattoqi vonqizuni angiũ xite locouo cocorono fumicato xeyo.

(天上の**幽玄**なることを工夫するやうを知らずんば、Iefu Chrifto のご Paffion に心をとどめ、貴き御傷に安住してそこを心の栖とせよ)

・ **Yŭin.** (誘引) Safoi fiqu. (誘ひ引く)

114-17 Macotoni Deus yori **yŭin** xerare tatematçurazuua, banjiuo fõteqi xite goittaini nomi icchi xitatematçuru fodono giŭyni itarucoto canõ becarazu.

(真に Deus より誘引せられ奉らずは、万事を放擲してご一体にのみ一致し奉るほどの重位に至ること叶ふべからず)

・ **Yumiõ xõjin.** (勇猛精進) Ifami taqequ cuuaxiqu fufumu. i. Alegre, animofo. (勇み猛く精しく進む。即ち、快活で、意欲に満ちた)

35-15 Cocoroguruxiqi coto naqi toquia, xinjinbaru cotomo, **yumiõ xõjin** naru cotomo qidocuni arazu:

(心苦しきことなきときは、信心なることも、**勇猛精進**なることも奇特にあらず)

・ **Yŭqi.** (勇氣) Sucuyacana qi. (健やかな気)

132-1 Animano gõxei **yŭqimo**, quangui yetyomo Cruzni ari, jendocuno qiuamemo Cruzni ari, xojenno tassuru michimo mata Cruzni ari.

(Anima の強勢**勇氣**も、歓喜悦予も Cruz にあり、善徳の極めも Cruz にあり、諸善の達する道もまた Cruz にあり)

・ **Yŭriocu.** (有力) Chicara aru. (力有る)

249-12 **Yŭriocuni** naranga tameni vare yori jõbonno võgonuo caitorubexi.

(有力にならんがために我より上品の黄金を買ひとるべし)

・ **Yufan.** (遊山) Yamani afobu. (山に遊ぶ)

43-8 **Yufan**, monogatarino tameniua arazu, tada xinrõuo xinogui, cannin fubeqi tameni yobaretaru cotouo quanjejo.

(遊山、物語のためにはあらず、ただ辛勞を凌ぎ、堪忍すべきためによばれたることを觀ぜよ)

・ **Yŭtocu.** (有徳) Tocuuo tamotçu. i. Coufa proueitofa. (徳を保つ。即ち、有益なこと)

140-21 Iefu Christo ni taixi tatematçurite teqitõ cotouo xinogu yõni miuo cudafazaru monoua ichinin nitemo are tenno võcotouo **yŭtocufuru** cudocuni voyobazu.

(Iefu Christo に対し奉りて敵対ふことを凌ぐやうに身を下さざるものは一人にてもあれ天の御事を**有徳**する功德に及ばず)

・ **Yuyacu.** (踊躍) Vodoru vodoru. (踊り躍る)

1-18 Xoxen Deusno facari naqi jenne minamoto nite maximaſu von vye yori cono tamamonouo ataye tamayeba, quãgui **yuyacuno** cocorouo motte cono xoquanuo tçunenite moteafobi, yomiteua yomi, icutabimo yomicayexite, jenne michino xifanto auogubeqi mono nari.

(所詮 Deus のはかりなき善の源にてまします御上よりこの賜物を与へ給へば、**歓喜踊躍**の心を以てこの書卷を常に弄び、読みては読み、幾たびも読み返して、善の道の師範と仰ぐべきものなり)

## Z 部

・ **Zaifõ.** (財宝) Tacara. (宝)

14-3 faya fono xochi, **zaifõmo** yojinno xindaito nari, imaua faya fono fitobitouo vomoiidafuya?

(はやその所知、**財宝**も余人の進退となり、今ははやその人々を思ひ出すや?)

・ **Zainin.** (罪人) Tçumi aru fito. (罪ある人)

74-8 Icani quafô tçutanaqu guchinaru **zainin**, nâgiga zaiquauo nocorutocoro naqu xiroximefu Deusni mucai tatematçurite nanito cotayeuo mōfu beqiya?

(いかに果報拙く愚痴なる**罪人**、汝が罪科を残るところなくしろしめす Deus に向かひ奉りて何と答へを申すべきや?)

・ **Zaiqua.** (罪科) Tçumi toga. (罪 科)

61-17 Canaximino daimocuto, fottan yori togano cōquaiuo vocofubeqi mottomono dōriua vareraga **zaiqua** nari.

(悲しみの題目と、発端より科の後悔を起こすべきもつもの道理は我らが**罪科**なり)

・ **Zaixe.** (在世) Yoni aru. (世に在る)

135-5 Vareraga vonaruji Iefu Chriftomo **gozaixeno** aida macotoni ichiji feximo go Paffionno gcutçūuo nogare tamō coto nacarixi nari.

(我等が御主 Iefu Chrifto も御**在世**の間真に一時片時も御 Paffion の御苦痛を逃れ給ふことなかりしなり)

・ **Zocuxō.** (俗姓) Zocuno curai. (俗の位)

322-15 curai **zocuxō**mo fuguretaru jenxinuo motazuxiteua coreuo mochijzu, yūriocu naru mono yorimo finīni nauo cocorouo foye, yxei aru mono yorimo toga naqi monouo nauo fubīni vomō nari.

(位**俗姓**も優れたる善心を持たずしてはこれを用ひず、有力なるものよりも貧人に尚心を添へ、威勢あるものよりも科なきものを尚不憚に思ふなり)

・ **Zōfit.** (造畢) Tçucuri vouaru. (造り畢る)

353-9 Ifraelno teiuōno nacani faichi tani cotonaru Salomonua von mino vyamaitoxite xichinenno aidani vōqinaru midōuo **zōfit** xi tamai,

(Ifrael の帝王の中に才知他に異なる Salmon は御身の敬ひとして七年の間に大きな御堂を**造畢**し給ひ)

・ **Zōfu.** (臟腑) Entranhas. (臟腑)

158-1 Icani vareuo taixetni voboximexi tamō tattoqi vonaruji Deus, vonmi vaga cocoroni goraicō araba, vaga **zōfumo** tomoni mina yorocobi tatematçru bexi,

(いかに我を大切に思し召し給ふ貴き御主 Deus、御身我が心に御来迎あらば、我が**臟腑**も共に皆喜び奉るべし)

・ **Zonjō.** (存生) Iqi nagarayuru. (生き存らゆる)

14-6 **Zonjō**no toqia, jincōni noru cato miyexitoiyedomo, imaua faya sono fata fayemo naxi.

(**存生**の時は、人口に乗るかと思えしといへども、今ははやその沙汰さへもなし)

・ **Zōtan.** (雑談) Majiuaru cataru. (交はり談る)

78-11 Sonotoqia fuguitaru **zōtan** yorimo mugenuo tamochitaru cotoua nauo qiyet tarubexi.

(そのときは過ぎたる**雑談**よりも夢幻を保ちたることは尚喜悅たるべし)

・ **Zuiguen.** (瑞驗) Cotonaru xiruxi. (ことなる驗)

277-8 mata fitoni yoriteua qešōno xirube, **zuiguen**uo motte vomoxiroqu arauaxi, arufitoniua cacurete fucaqi cotouariuo aqiracani tçugue xirafuru nari.

(また人によりては仮相のしるべ、**瑞驗**を以て面白くあらはし、ある人には隠れて深き

理を明らかに告げ知らせるなり)

・ **Zuina mono.** (随な者)<sup>9</sup> Cocorono mama naru mono. (心のままなる者)

本文になし

・ **Zuisō.** (瑞相) Cotonaru sō. i. Prenoftico. (ことなる相。即ち、前徴)

121-19 Saqini qitaru Tentaçãoua nochini arubeqi yorocobino **zuisō** nari.

(先に來たる Tentação は後にあるべき喜びの**瑞相**なり)

#### 4. まとめと今後の課題

ここまで X 部から Z 部の 161 語の出所箇所を提示した。この精査の結果、161 語の内 6 語が『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文に記載のない語の採録であった。なお『コンテムツス・ムンヂ』全体では 11 語が本文に記載がない(採録率が 98.4%)。この 11 語は、Bōyū(朋友)、Cōxacu(講釈)、Fifō.(秘蔵)、Gangan(顔々)、Ieny(善位)、Xenxō(千勝)、Xenxō(先証)、Xōchi qenfai(聖智賢才)、Xōji(生死)、Xōri(正理)、Zuina mono(随な者)である。このうち Xenxō(千勝)、Xenxō(先証)、Xōchi qenfai(聖智賢才)の 3 語は、同音異義語や類似語を示すことで本文の誤読を防ぐために、採録されたかと窺われる例である。ちなみにこの 11 語は『日葡辞書』(1603)ですべて採録されている。この点から『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文にこそ記載がないものの、宣教師たちの日本語習得過程において、これらの語を把握していたといえる。そういった語もこの「ことばの和らげ」にあることから、この「ことばの和らげ」がこの本に記載のある語を学ぶためでもあり、且つ一般的な日本語を学ぶという性質も有している部分も備えていた可能性も窺われる。

また、『コンテムツス・ムンヂ』の「ことばの和らげ」748 語の内、『日葡辞書』に見出し語として記載がないものが 12 語あるが、その内の 10 語はイディオムであり、概ねイディオムを見出し語として記載しない『日葡辞書』では当然の対応と言える。残り 2 語の Mandocu(満徳)、Vnaje(うなぜ)が『日葡辞書』に見られない例である<sup>10</sup>。

これを千葉(2023)(2024a)(2024b)(2024c)(2025)の調査と合わせると、『日葡辞書』誕生以前に作成されていた『コンテムツス・ムンヂ』の「ことばの和らげ」の中には『日葡辞書』に採録されてはいないものの、宣教師たちがこの辞書誕生以前の日本語習得において取りあげていた語があると確認できた。今回は採録語の出所を検討したが、「ことばの和らげ」の語釈が、他の本に付される「ことばの和らげ」とどう違うのか、そして『日葡辞書』とどう違うのかなど、検討すべき点は残る。さらに「ことばの和らげ」は他にも、『サントスのご作業』(1591)、『ヒイデスの導師』(1592)、『天草版平家物語』(1592)、『伊曾保物語』(1593)でも付されている。今後もイエズス会が『日葡辞書』誕生以前に作成した各種「ことばの和らげ」を精査し、『日葡辞書』誕生以前の宣教師たちの日本語語彙の把握状況の検討を継続していく。

#### 注

1. A 部から V 部については、千葉(2023)(2024a)(2024b)(2024c)(2025)で言及した。
2. 本文・「ことばの和らげ」で *facuyō* とあるが、『日葡辞書』(1603)では *fiacuyō* である。また、本文では *xempen* だが、「ことばの和らげ」では *xenpen* の表記をとる。

3. ここで本文にない語が採録された理由は、本文で使用される「千障」の同音異義語を示すことで誤読を防ぐためかと窺われる。その下にある「先証」も同様である。
4. xinniö とあるが xinmiö か。また語釈も Mi minochi とあるが mi inochi (身命) か。
5. この例は本文にないが類似するもので 171-3 の xôchi qentaini (小知倦怠に) がある。これとの関連を示すために記載されたか。なお『邦訳日葡辞書』(1980 年、岩波書店) は見出し語 Xôchi に対し「上智」の漢字をあて、その語釈内の例で「上智賢才」と示す。
6. 本文の xôdan は、本来 xôdan とあるべきで、オ段長音の開合符が逆になっている。見出し語では Xôdan で表記されている。
7. 「生死」は本文にないが、サ変動詞の「生じ」などは以下のように本文内にある。  
384-13 tattoqi fumenno guiöniua nemuriuo xôji, (貴き不眠の行には眠りを生じ)
8. 205 丁は、印刷の誤りか 2 葉連続してある。ここはその 2 葉目である。
9. 「随な者」に似た例としては、185-15 に Icani zuynaru tomogaratotemo fayöniua naqi coto nari. (いかに随なる輩とてもさやうにはなきことなり) はある。
10. 『日葡辞書』に Mandocu (万徳) の記載はある。これは漢字注で Yorozzuno tocu (万の徳) とあるので、「満徳」とは異なる(「ことばの和らげ」で Miteru tocu. (満てる徳) と語釈があるので、これは「満徳」であろう)。Vnaji (うなじ) も『日葡辞書』にあるが、「うなぜ」は採録がない。なお、『日葡辞書』にない 12 語は、Cajegotoni (風ごとに)、Côaru xinrô (功ある辛勞)、Cocochi axij (心地悪い)、Cunxuno côuo tçumu (君主の功を積む)、Giöbuxin (丈夫心)、Mandocu (満徳)、Mujöno cajeni fafouraruru (無常の風に誘はるる)、Tanjöno foccon yori (誕生の息根より)、Vnaje (うなぜ)、Vnuo firaqu (運を開く)、Von aino jö (恩愛の情)、Xexxi tçumuru (節し積むる) である。

## 謝辞

本研究は 2024 年度科学研究費助成事業(基盤研究(C))「宣教師によるキリシタン文献の日本語語彙注釈方法とその変遷の解明」(24K03991) による研究成果の一部である。

## 参考文献

- 千葉軒士(2023)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―A部からC部まで―』『金城学院大学論集(人文科学編)』20 巻 1 号
- 千葉軒士(2024a)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―D部からF部まで―』『中部大学現代教育学部紀要』vol. 15
- 千葉軒士(2024b)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―G部からM部まで―』『中部大学リベラルアーツ論集』第 6 号
- 千葉軒士(2024c)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―N部からS部まで―』『金城学院大学論集(人文科学編)』21 巻 1 号
- 千葉軒士(2025)『『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―T部・V部―』『中部大学人文学部研究論集』53 号